

<p style="text-align: center;">Kogiw</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1987 Tinulis di Jamail Masadur</p>	<p style="text-align: center;">Orangutan</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1987 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Orangutan</p> <p style="text-align: center;">Told by Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1987 English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Turu naatus toon di gulu, waro iso kusay, minogurab sid gowuton. Dadi, korikot id tanga dit timba'an, asot okikitanan dit kusay dot sopukon yo. Mikunama sumondot i darun tasapow, panangkus no i kusay sid dalid do kayu. Nga nodugalan nogi di kusay ot kogiw dot nokolungkutan ko kokogiw ot tukod karaban ot rabas it pialatan di kudow. Ungansil mogimbabaa it kusay mongirak tu manangkus nga aso koburuan om aso ponongkusan tawasi. Ino kogiw dino, mingkosisiliw do rogon monggis ko kogiw. Om kokitanay di kogiw i nipon di kusay, eetom. (I tongo tulun mûula, maan etomo i nipon reetan do 'garangon'.)</p> <p>“Ay!” ka di kogiw, tu elo momoros i kogiw diri kabarasan, “tongoh pinongitom nu dino nipon nu?” ka. Om, “Itiyo!” ka di kusay. Nga iri tadpom sumusa babanar i ginawo di kusay, tu rumosi. Aso kikiro'on di kusay apasi po.</p> <p>“Itiyo,” ka di kusay wagu om ukabo i karaban yo dot noponu do ramok. Adi, boros di kogiw, “Mokitulung oku bala dikaw, mokianu oku dino pongitom do nipon, engin oku,” ka di kogiw. “Awasi ino nga, iti nopo nga osusa, subay-ko manganu do wakaw togumu,” ka di kusay. Kakal-i mungansil om intangan di kogiw i nipon yo dot engin banar. “Dadi kuroyon noono dot wakaw?”</p>	<p>Tujuh ratus tahun yang lampau, ada seorang lelaki yang pergi ke hutan untuk memburu. Tetapi, bila sampai di tengah hutan, lelaki itu tidak melihat apa-apa untuk disumpit. Kebetulan pula hujan turun dengan lebatnya, maka lelaki itu berlari ke bawah sebatang banir kayu untuk berlindung. Akan tetapi, lelaki itu terserempak pula dengan seekor Orang Utan yang sudah terlalu tua dan mempunyai dahi yang sangat lebar dan jarak keningnya berjauhan. Lelaki itu menyeringai ke arah Orang Utan itu dengan tersipu-sipu kerana, dia tidak berdaya untuk lari dan tiada tempat yang baik untuk dia melarikan diri. Orang Utan itu seakan-akan jelmaan syaitan yang tinggal dalam kayu raja. Dan bila Orang Utan itu melihat akan gigi si lelaki yang hitam. (Orang dulu-dulu suka mewarnakan gigi mereka dengan warna hitam.)</p> <p>“Dengan apa kau warnakan gigi kau itu,” tanya si Orang Utan. “Benda ini,” jawab si lelaki. Tapi, lelaki itu sangat ketakutan, dia tidak mempunyai harapan untuk hidup.</p> <p>Sekali lagi, lelaki itu berkata, “Benda ini,” katanya, sambil membuka alat menyimpan damak. Jadi, kata Orang Utan itu, “Saya mahu minta tolong dengan kau, saya mahu minta dengan kau alat pewarna gigi, sebab saya sukanya,” kata si Orang Utan. “Baiklah, tapi hal ini agak susah, mesti ambil rotan sebanyak yang mungkin,” kata si lelaki, dengan masih menyeringai sambil giginya diperhati oleh si Orang Utan kerana terlalu suka. “Buat apa dengan rotan?”</p>	<p>Seven hundred years ago there was a man who went hunting with a blowgun in the woods. When he got deep in the jungle, the man did not see anything that he could shoot. Right then heavy rain happened to fall, and the man ran to the buttress roots of a tree. But the man bumped heads with an old orangutan whose forehead very broad and his eyebrows were far apart. The man had a grimaced smile of embarrassment because he had no energy to run away and no good place to run to. As for the orangutan, it was like an incarnated demon that lives in “kayu raja” trees. It looked at the man’s teeth and saw they were blackened. (People long ago blackened their teeth, a process called ‘charcoaling’.)</p> <p>“Hey!” said the orangutan – because it knew how to speak – “with what did you blacken your teeth?” “With this!” said the man. But now the man was very troubled out of fear. The man figured there was no way he would survive this episode.</p> <p>“With this,” said the man as he opened his dart quiver that was full of darts. So the orangutan said, “I want to ask for your help, I would like your teeth blackener; I like it.” “That’s fine,” said the man, “but this is the hard part, you need to fetch a lot of rattan.” He was still grimacing and the orangutan saw his teeth, which he really liked. “So what will you do with the rattan?” asked the orangutan.</p>

minongoduat it kogiw. Simbar nopo it kusay, “Kadaada,” ka, “ela'an nu-i tinoo, pongoy po dot wakaw noono,” ka dit kusay.

Jadi, i darun diri nga tinumodu d̄iri bo, nga kakal-i songkikip i kusay tu rumosi. Manangkus nga kikiro'on yo, ogusa-i di kogiw. I kogiw dino nga sid somok yo momurus dot wakaw. Nu ong kogiw tu abasag, mutut-i-mutut it tongo tongian ka ong godongon no di kogiw it korilit di tongo kayu tagayo. Amu-i oleed om muntun-untun d̄iri i wakaw ka.

“Kuoyon noono?” ka di kogiw. “Odop-odop,” ka di kusay. Dadi, odop-odop no iti kokogiw. Koodop-odop i kogiw om panganu no i kusay di wakaw, om mantad sid takod dit kogiw, naan yo agatay sampay it tulu po nokembulay. Gigisom-i dit kusay mongorilit dit koyuwan di kogiw. Iri po it tulu di kogiw ot amu norilitan. Ugu diri ot kabasag dit Kogiw, nga mad lowong d̄iri ot kokitanan dit kukusay. Dadi, “Porisa ka moginuod,” ka dit kusay. Poginuod it kogiw – dis! abasag it kogiw ka tu waro po ot rumantas dit wakaw i naan di kusay porililito. Dadi, rilitay wagu di kusay dot apatog mantad diri. Om suuo wagu di kusay moginuod i kogiw, nga, baru nogi om amu kopoginuod i kogiw ka. Apatog-i d̄iri it pongogot di kusay.

“Ungansil noono,” ka di kusay. Jadi ungansil no i kogiw. Uruso di kusay i ramok om papapako sid kabang it pialalatan dit nipon di kogiw. Sampay naawi i ramok di kusay. (Amu ela'an ong piro o ramok di kusay dino.) Dadi amu songkuro kole'ed, mumbal d̄iri moginuod i kogiw tu apadasan.

tanya si Orang Utan. “Nantilah. Kau akan tahu juga tu. Pokoknya kau ambil rotan dulu,” kata si lelaki.

Sementara itu, hujanpun sudah berhenti, tapi lelaki itu masih menggigil kerana ketakutan. Kalaupun dia melarikan diri, tapi pada fikirannya memang Orang Utan itu pasti dapat mengejanya juga. Orang Utan itupun hanya berdekatan dengannya menarik rotan. Oleh kerana Orang Utan sangat kuat, maka walau sebesar manapun rotan yang membelit pada pokok kayu yang besar, kalau ditariknya, akan terputus juga. Tidak berapa lama kemudian, rotanpun bertimbun-timbun banyaknya.

“Nak buat apa,” tanya Orang Utan. “Kau berbaring,” jawab si lelaki. Orang Utan itupun kemudian berbaring. Setelah Orang Utan itu berbaring, si lelaki lalu mengambil rotan itu dan mengikatnya dari kaki sehingga tinggal kepala sahaja lagi yang kelihatan. Dengan sesuka hatinya lelaki itu membelit tubuh badan Orang Utan itu dengan rotan. Hanya tinggal kepala si Orang Utan sahaja lagi yang kelihatan. Begitu kuatnya Orang Utan itu, tapi sekarang kelihatannya seperti yang paling bodoh. Jadi, kata si lelaki, “Cuba kau meronta,” katanya. Lalu, Orang Utan itupun meronta – His! Orang Utan itu sangat kuat, kerana masih ada di antara rotan itu yang terputus, yang dibelitkan oleh si lelaki di tubuh badan si Orang Utan. Lalu, lelaki itu membelitnya semula, dan lebih kuat dari itu. Kemudian, lelaki itu menyuruh Orang Utan itu meronta semula. Dan kini barulah Orang Utan itu tidak dapat meronta. Sebab belitan yang dibuat oleh si lelaki terlalu kuat.


“Kau menyeringai,” arah si lelaki. Orang Utan itupun lalu menyeringai. Lelaki itu kemudian menarik damaknya dan memacakkannya di antara gigi-gigi si Orang Utan, sehingga habis damaknya, yang tidak tahu berapa banyaknya damak si lelaki itu. Jadi, beberapa lama kemudian, Orang Utan itupun mula meronta kerana merasa pedas. “Kenapa rasa

The man just answered, “Just wait, you will know in a while. Just fetch the rattan.”

The rain had abated but the man was still shivering from fear. He figured if he ran the orangutan would catch him. The orangutan stayed very close to him gathering rattan. Since orangutans are strong, any rattan that had wound itself around the trees would break off as the orangutan pulled down on it. Shortly thereafter the rattan was piled up.

“Now what?” asked the orangutan. “Lie down,” said the man. So the orangutan lay down. When the orangutan was lying down the man took the rattan and tied the orangutan up from his feet on up until only his head was exposed. The man had wound the rattan around the entire body of the orangutan. With the orangutan as strong as he was, he now struck the man as looking stupid. Then the man said, “Check if you can get free.” The orangutan struggled and wow! the orangutan was strong because there were still some strands of rattan which the man had wound around him that snapped. So the man wound more around him in a stronger way. Then the man told the orangutan to struggle to get free again. This time the rattan held. The man’s bindings were strong.

“Now show your teeth,” said the man. So the orangutan bared his teeth. The man pulled out darts and inserted them in his mouth in the gaps between the teeth of the orangutan until all the man’s darts were used up. (I don’t know how man darts the man had.) Not too long thereafter, the orangutan tried to

<p>“Nokuro tu opodos iti?” ka di kogiw. “Doo-doo no. Tonggungay no,” ka di kusay. “Sagkaay-i, tinoo mitom no ino nipon nu,” ka di kusay.</p> <p>Om poginuod d̄iri babanar it kokogiw tu opodos bo i ramok; ki-paliw. Poginuod no it kogiw nga iri bo tu kuruyon-i-kuruyon nga amu oputut it wakaw dit pinongogot di koyuwan yo. Ampo lele'ed, minomukat no i kogiw om minatay d̄iri. Dadi, siri no o nasip tawasi di kusay tu opintar mangakal di kogiw. Ong amu, tatap no matay i kusay.</p>	<p>pedas ni?” tanya si Orang Utan. “Memanglah tu, tanggung saja,” jawab si lelaki. “Tahan saja, tidak lama lagi gigi mu akan menjadi hitam,” kata si lelaki.</p> <p>Kemudian, Orang Utan itupun meronta dengan sangat-sangat sebab bisa racun damak si lelaki semakin terasa. Namun, walaumacamanapun dia meronta, sedikitpun tidak akan terputus rotan yang membelit tubuhnya. Tidak lama kemudian, Orang Utan itupun lalu menghembuskan nafasnya. Jadi, di situlah letaknya nasib baik si lelaki yang bijak memperdaya si Orang Utan. Kalau tidak, tentu dia akan mati.</p>	<p>break free because he felt a burning from the poison. “Why does it give a burning sensation?” asked the orangutan. “That’s just the way it is. Just bear with it,” said the man. “Hang in there, in a bit your teeth will become black,” said the man.</p> <p>Then the orangutan really struggled to get free because the darts were burning really bad; they are poisoned darts. The orangutan tried to break free but whatever it did the rattan would not give way. Not much later, the orangutan breathed his last and died. So that was the good fortune of the man, that he was clever enough to trick the orangutan. If he had not been as clever, he would surely have died.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimarangang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimarangang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimarangang.net 2012</p>		